



La Casa
de las Semejanzas

Esta es una pequeña celebración con las abejas nativas. Hay aquí palabras reunidas que festejan la presencia de la Casa de las Semejanzas en Maní, centro del mundo, y su habitación por parte de las xunáan kaab o kolel kaab, las señoras de la miel.

Como toda fiesta, es una suma de colaboraciones. Con el deseo de brindar una ofrenda especial a las abejas sin aguijón, Ariel Guzik, Gabriela Galván y Catalina Juárez dieron sus manos para tallar esta vivienda especial para las abejas meliponas, obsequiándola como un intercambio desinteresado para con ellas, reconociendo la diaria y constante donación de las abejas. Hubo personas dedicadas a la meliponicultura que ofrecieron sus saberes, y que gracias a sus conocimientos fue posible la hechura de este hogar redondo: Regina Caamal, Emilio Torrez, Lorena Zapata y Luis Quintal. María de la Cruz Torres Tzab —cariñosamente conocida como “Doña Nebi”— dispuso de un espacio en el meliponario familiar para recibir esta colmena única y singular, instalada como un jobón entre muchos otros.

Queremos mantener abierta la puerta a quienes quieran unirse a este festejo; de ahí la hechura de este pequeño libro. Atilano Ceballos nos invita a que la Casa de las Semejanzas nos ligue de nuevo con nuestra única Casa Común. Ariel nos comparte lo que es para él este regalo que ofrece a las abejas, y una pequeña clave para acercarnos a la caligrafía cetácea que adorna esta vivienda. Doña Nebi, cuidadora de las abejas y madrina de este pequeño mundo circular, nos despliega algunos relatos acerca de la alegría de estar cerca de las xunáan kaab, y del júbilo colectivo por la fundación de la nueva colmena. Esperamos que esta celebración nos permita situar nuestras formas de relación y comunicación con las abejas y otras especies. Aprendemos con ellas a cuidarnos, a cuidarlas y quizá también a ser cuidados.

Julián Dzul Nah y Abraham Collí Tun

Canto

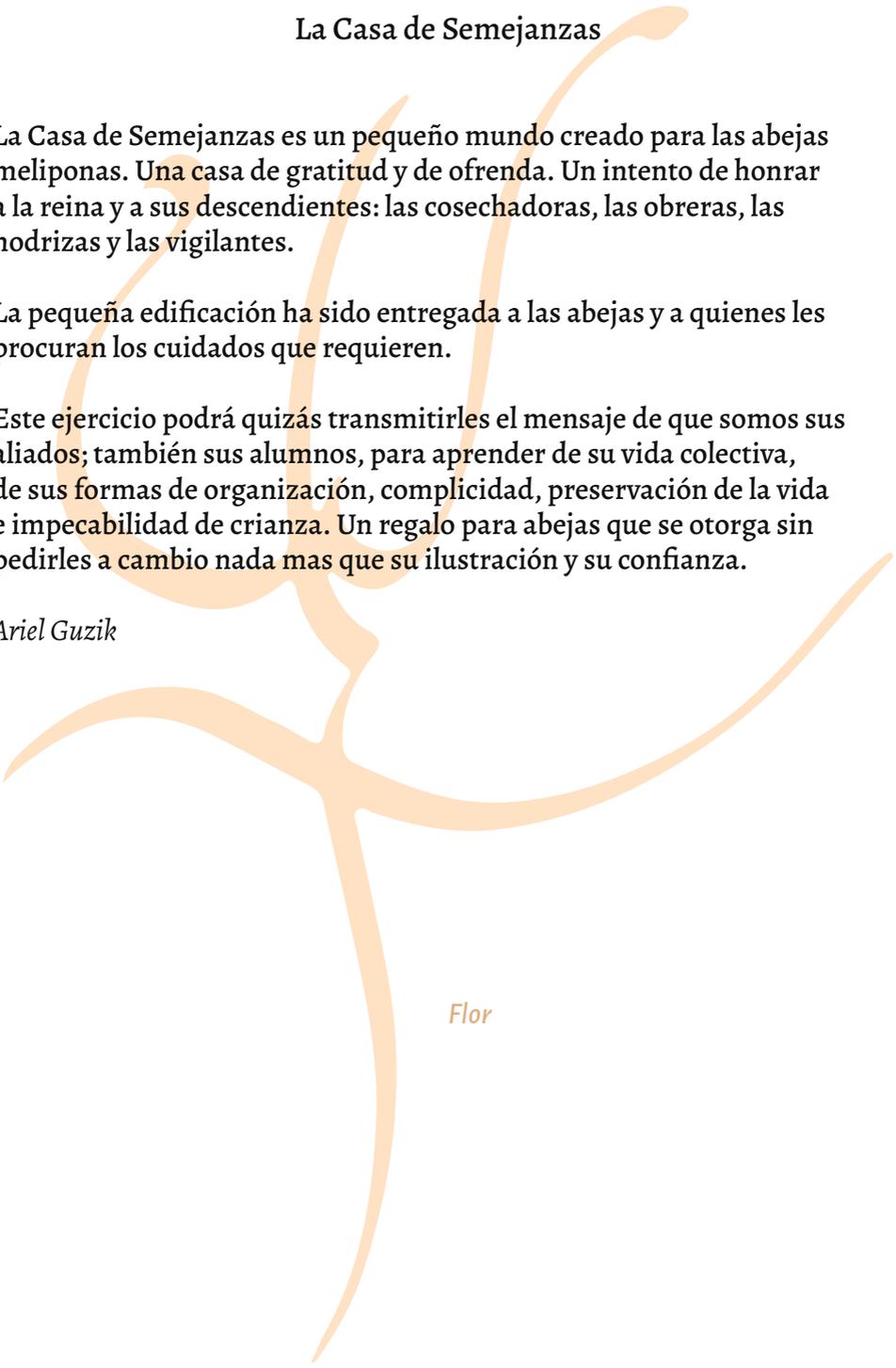


Lela' jump'éeel chan k'iimbesajil yéetel le xuunáan kaabo'obo'. Yaan wáa jayp'éeel t'aano'ob ak múuch'kinmaj ti'al ak k'iinbesik Le óol bey u pachkili' naj way Manié', u chúumukil yóok'ol kaab, yéetel u nay le xuunáan kaab wa ko'olel kaab, u ko'olelil le kaabo'.

Je'ex bix tuláakal k'iimbesaje', u múul meyaj ya'abkach máako'ob. Yéetel u ts'ibóolil taak ak ts'áaik jump'éeel ma'alob síibal ti' le xuunáan kaabo'obo', Ariel Guzik, Gabriela Galván yéetel Catalina Juareze' tu ts'áaj u k'abo'ob ti'al u póola'al le chan naj jach chéen u ti'al le xuunáan kaabo'obo', ku síibilti'ob bey jump'éeel k'eex tu yéetelo'obe', ku yila'al sáansamal yéetel maantats' u síibil kaabo'ob. Yaanlaj máako'ob meyajtik le kaab tu ts'áajo'ob u tuukulo'ob, yéetel u nibóolalil ti' u kaambalo'obe' béeylaj u meyajta'al le wolis naja': Regina Caamal, Emilio Torrez, Lorena Zapata yéetel Luis Quintal. María de la Cruz Torres Tzabe' —yéetel u ki'imak óolalil k'aj óola'ane' bey “ko'olel Nebi”—tu ts'áaja jump'éeel kúuchil ichil u yalak' kaabe' ti'al u k'amik le u jump'éeelili' najil le kaaba', kajbéesa'an bey jump'éeel jobon ichil u jeelo'obe'.

Taak ak p'atik wach'li le jool ti'al le máaxo'ob taak u táakpajlo'ob ti' le k'iimbesajila'; ti' lelo' u meyajil le chan áanalte'a'. Atilano Ceballose' ku páayt'aantiko'on ti'al Le óol bey u pachkili' naja' ku ka' p'éeeli'kunso'on yéetel ak Nay. Ariele' ku tsikbaltikto'on ba'ax u k'áat u ya'al ti' leti' le síibal ku ts'áaik le kaabo'obo', yéetel jump'éeel chan mukul t'aanil ti'al ak náats'ikak-bao'on ti' le úuchben ts'iib jach utskiinsmil le naja'. Ko'olel Nebie', u xkanáanil le kaabo'obo' yéetel u madinil le chan wolis yóok'ol kaabo', ku ya'alikto'on wáa jayp'éeel tsikbalo'ob yóo'sal u ki'imak óolalil u yaantal naats' ti' le xuunáan kaabo'obo', beyxan u ki'imak óolalil le múul meyaj ti'al úuch u káajbesa'al le túumben najil kaaba'. Kak ts'ibóoltik yéetel le k'iimbesajila' ka béeylajak ak jets'ik bix ak biskakba beyxan ak t'aan yéetel le kaabo'obo' yéetel u jeel ba'alche'ob. Táan ak kaambal tu yéetelo'ob ak kanáantikakbaj, ak kanáantiko'ob yéetel xan wal ka kanáantako'obe'.

La Casa de Semejanzas



La Casa de Semejanzas es un pequeño mundo creado para las abejas meliponas. Una casa de gratitud y de ofrenda. Un intento de honrar a la reina y a sus descendientes: las cosechadoras, las obreras, las nodrizas y las vigilantes.

La pequeña edificación ha sido entregada a las abejas y a quienes les procuran los cuidados que requieren.

Este ejercicio podrá quizás transmitirles el mensaje de que somos sus aliados; también sus alumnos, para aprender de su vida colectiva, de sus formas de organización, complicidad, preservación de la vida e impecabilidad de crianza. Un regalo para abejas que se otorga sin pedirles a cambio nada mas que su ilustración y su confianza.

Ariel Guzik

Flor



Le óol bey u pachkili' naja'

Le óol bey u pachkili' naja' jump'éel chan yóok'ol kaab meyajta'an ti' le xuunáan kaabo'obo'. U najil nibóolalil yéetel síibalil. Taak ak tsikbe'entik u na'tsil le kaabo'ob yéetel u yaalo'obo': le xjoocho'obo', le xmeyajo'obo', le xkanáano'obo' yéetel le xch'úuko'obo.

U chan jobono'obo' ts'o'ok u k'u'ubul ti' le kaabo'obo' yéetel ti' le máaxo'ob kanáantiko'obo'.

Le meyajta' je'ela' u béeytal wal u jeel ka'ansik le t'aano'ob bey u éet láak'tsilo'one'; beyxan u ajxooko'ob, ti'al ka kaambalnako'ob ti' u múul kuxtalo'obo', bix u múul meyajto'ob, u áantaj, bix u kanáanta'al le kuxtalo' yéetel u jach ma'alobil u tséentalo'ob. Jump'éel síibal ku ts'áabal ti' le kaabo'obo' chéen ti'al u k'áata'alti'ob u yoochel yéetel u alab óolo'ob.

La Casa de Semejanzas

Eduardo Galeano nos dejó estas primeras lecciones:

*De los topos, aprendimos a hacer túneles.
De los castores, aprendimos a hacer diques.
De los pájaros, aprendimos a hacer casas.
De las arañas, aprendimos a tejer.
Del tronco que rodaba cuesta abajo, aprendimos la rueda.
Del tronco que flotaba a la deriva, aprendimos la nave.
Del viento, aprendimos la vela.*

Y yo añadiría:

Del nido de las abejas aprendimos —como de los pájaros— a construir casas...

De bajareques y embarro, de huano y bejuco, termorresistentes a los vendavales, frescas y saludables, de puertas abiertas a las corrientes de aire y a los sueños de rebeldía. De ininterrumpidas conversaciones y risas, mimetizadas en el tropical entono... Sus adustos horcones enraizados en la Madre Tierra ofrecen firmeza y seguridad... Su caballete, en cambio, contempla lo infinito del día y de la noche.

Muestra única Casa Común se reconstruye a semejanza del panal de la kolel kaab, donde todo está interconectado...

La Casa de las Semejanzas no es otra cosa sino una alegoría para una vida digna y justa para todas y todos los seres vivos que habitamos este planeta.

Su cuidado y sustento es una responsabilidad compartida y latente...

Eduardo Galeano concluye su texto: *Vida*

*¿Quién nos habrá enseñado las malas mañas?
¿De quién aprendimos a atormentar al prójimo y a humillar al mundo?*

Y me atrevería a añadir la siguiente pregunta:

¿De qué manera podríamos reconstruir la semejanza con nuestra única Casa Común?

Atilano A. Ceballos Loeza

Le óol bey u pachkili'ob naje'

Eduardo Galeano' tu p'atajto'on le yáax kaambalilo'oba':

Ti' le bajo'ob, tak kanaj ak beet áaktuno'obo'.

Ti' le kastoreso'ob, tak kanaj ak k'alche'et le ja'o'.

Ti' le ch'íich'o'ob, tak kanaj ak k'ax najo'obo'.

Ti' le amo'ob, tak kanaj te' jiit'o'.

Ti' le chuun che' ku bin u balak' te' níixil tak kanaj le peto'.

Ti' le chuun che' ku bin u máan jentu'uxake', tak kanaj le cheemo'.

Ti' le iik', tak kanaj bin te' tu'ux ku bin le iik'o'.

Kin wa'ík xan:

Ti' u paak' le kaabo'obo' tak kanaj — je'elbix ti' le ch'íich'o'obo' — ak k'ax najo'ob...

Ti' u chuuyche'ilo'ob yéetel u ya'ach'bil lu'um, ti' xa'an yéetel aak', jach ma'alobtako'ob ti' le k'a'amkach iik'obo', síis óolo'ob yéetel jach uts, jeebel u joolil ti' le iik'o' yéetel ti'al u jáalk'abil ak náay. Ichil u je'elelil tsikbal'o'ob yéetel che'ejo'ob, éets'tano'ob ichil u piimil le k'áaxo' tu ya'alaj... U jijixkil okomilo'ob u pak'mubaj te' Yóok'ol Kaabo' ku ts'áaik jéets'il yéetel kanáanil... U pakjo'olile', ku yaabiltik u mina'anil u xuul le k'iin yéetel le áak'abo'.

Ak jump'éelili' Naye' ku ka' jeel k'áaxal je'elbix u paak' le ko'olel kaabo', tu'ux u láaj tsaaymubaj... Le óol bey u pachkili'ob naja' mix wáa u jeel ba'axi', jump'éel tsikbal ti'al jump'éel ma'alob kuxtal yéetel uts ti' tuláakal le ba'alche'ob kak kajtalo'on way yóok'ol kaabe'.

U kanáan yéetel u patkunaje' jump'éel noj múul meyaj yéetel ma' chíikani'...

Eduardo Galeano' ku ts'o'ok ts'íibtik:

Máax wal ka'ansto'on ak beet le ba'alo'ob k'aastako'.

Máax ti' tak kanaj ak to'otop ak éet láak'tsilil yéetel ak péech' óolt le yóok'ol kaabo'.

Kin ts'áakimba in wa'al le k'áachi'a':

Bix u béeytal ak ka' jel k'axtik le óol bey u pachkili' yéetel ak jump'éelili' nayo'.

Atilano A. Ceballos Loeza



*Entrevista poema de Doña Nebi,
con Julián y Abrahán*

Esta es una casa

Esta es una casa.

No es un pedazo de madera.

No es un jobón de tronco.

No es solamente una cajita.

Es una casa.

Como son abejas xunáan kaab,
ahora puedo pensar que son xunáanes
porque tienen una casa muy bonita.

Creo que por eso le llaman xunáan,
porque tienen una casa muy bonita,
especial.

Casa

Una casa.

Lela' jump'éel naj

Lela' jump'éel naj.

Ma' jump'éel xóot' che'i'.

Ma' u jobonil chuun che'i'.

Ma' chéen jump'éel máabeni'.

Jump'éel naj.

Bey xuunáan kaabo'obo',
te' súutukila' u béeytal in tuklike' xuunano'ob
tumen yaan u nayo'ob jach uts.

Le beetik in wa'ake' ku ya'ala'alo'ob xuunáan,
tumen yaan u nayo'ob jach uts,
jump'éelili'.

Jump'éel naj.

Redondo es maravilloso

Me siento muy afortunada,
muy feliz
porque está aquí la casa de las semejanzas.

Verla redonda
nos hace imaginar y pensar.

En las noches,
cuando yo veo la luna llena,
me acuerdo de ella.

Si veo el sol redondo
también me acuerdo de ella.

Por algo la hicieron redonda.
Tiene mucho significado.

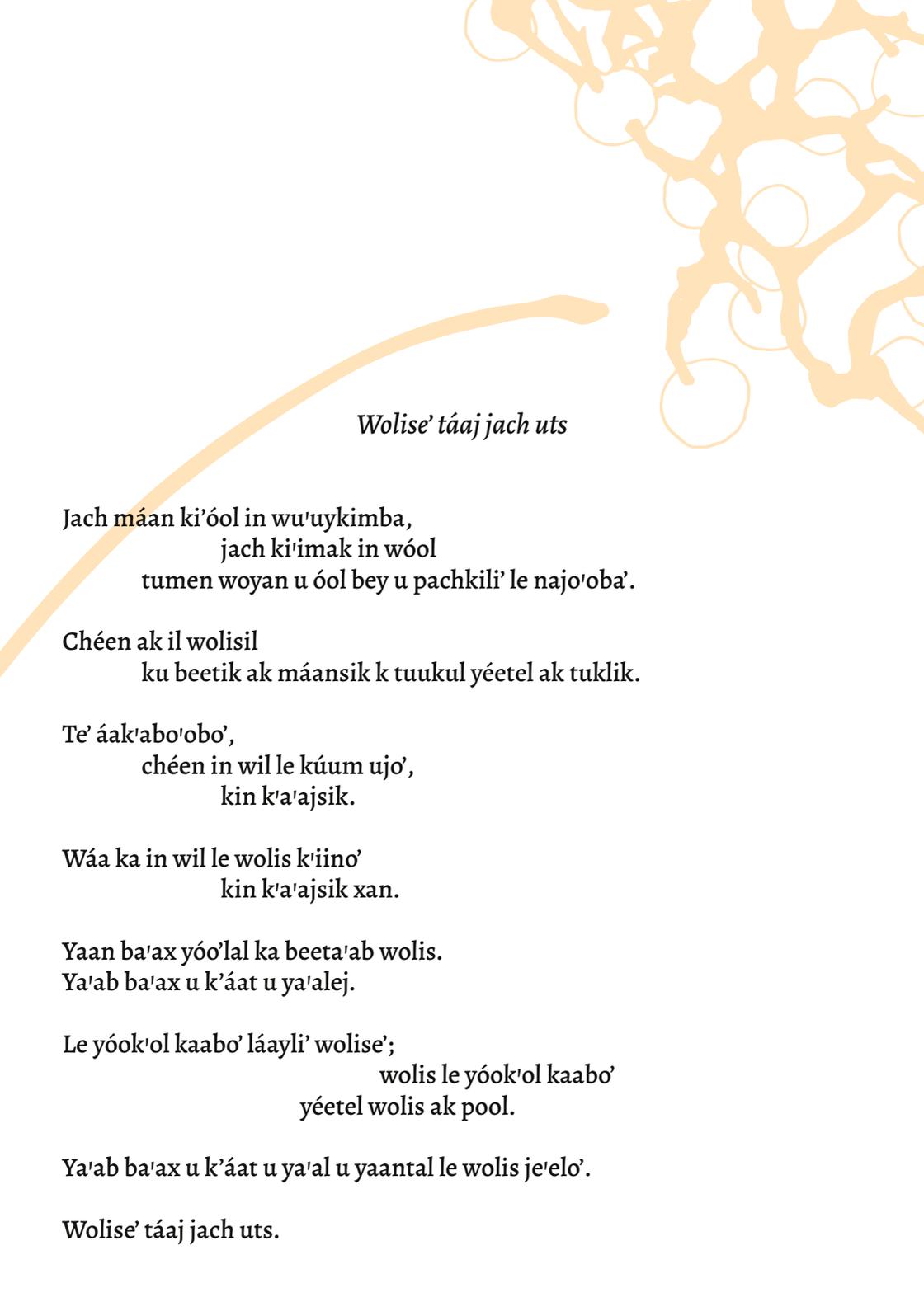
La tierra también es redonda;
redondo es el mundo
y redondas nuestras cabezas.

Mucho significado es tener esa bola redonda.

Redondo es maravilloso.



Nube



Wolise' táaj jach uts

Jach máan ki'óol in wu'uykimba,
jach ki'imak in wóol
tumen woyan u óol bey u pachkili' le najo'oba'.

Chéen ak il wolisil
ku beetik ak máansik k tuukul yéetel ak tuklik.

Te' áak'abo'obo',
chéen in wil le kúum ujo',
kin k'a'ajsik.

Wáa ka in wil le wolis k'iino'
kin k'a'ajsik xan.

Yaan ba'ax yóo'lal ka beeta'ab wolis.
Ya'ab ba'ax u k'áat u ya'alej.

Le yóok'ol kaabo' láayli' wolise';
wolis le yóok'ol kaabo'
yéetel wolis ak pool.

Ya'ab ba'ax u k'áat u ya'al u yaantal le wolis je'elo'.

Wolise' táaj jach uts.

La mudanza

Al principio,
cuando llegó la casita de las semejanzas,
llegó en una caja.

Yo ya había visto en fotos que es una bola.

Cuando la sacaron,
cuando hicimos esa división para que se habite,
nosotros hicimos mucha oración.

Hablamos con el corazón abierto.

Todo lo que dijimos,
lo que hicimos,
lo que sentimos,
fue para pedir
que las abejas se queden.

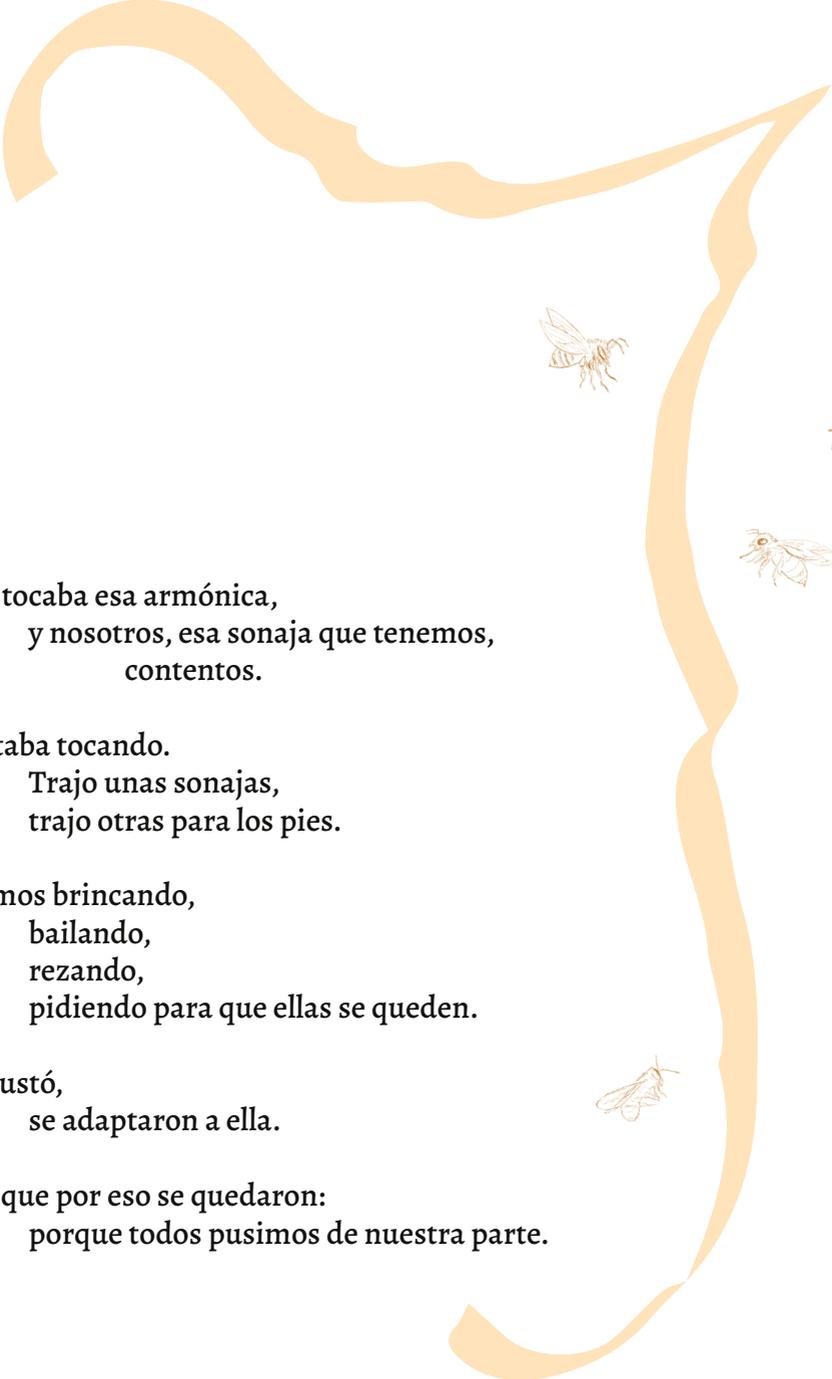
Todos pusimos de nuestra parte en ese momento.

Creo que por eso se quedaron,
porque lo hicimos de buen corazón,
con mucho amor.

Le untamos hojas de xnabanch'e,
que tienen un olor muy rico.
Lo untamos todo por dentro,
todo, todo,
por la entrada y alrededor.

Vino mi yerno,
vino mi hija,
estuvo mi hijo.

Todos alrededor, contentos.



Ariel tocaba esa armónica,
y nosotros, esa sonaja que tenemos,
contentos.

Él estaba tocando.
Trajo unas sonajas,
trajo otras para los pies.

Estamos brincando,
bailando,
rezando,
pidiendo para que ellas se queden.

Les gustó,
se adaptaron a ella.

Creo que por eso se quedaron:
porque todos pusimos de nuestra parte.

Tierra

Ujel túumben kajtal

Tu káajbale',
ka k'uch u óol bey u pachkili' le chan najo'obo',
ti' jump'éel máaben k'uchij.

Ts'o'ok in wilik ti' oochelo'obe' jump'éel wolis.

Ka jo'osa'abe',
ka tin beeto'on u jaatsil ti'al u kajkúunsa'ale',
ya'abkach k'ubent'aan tak beeto'on.

T'aanajo'on yéetel u jaajil ak óol.

Tuláakal le ba'ax tin wa'alo'ono',
le tin beeto'ono',
le kin wu'uyko'ono'
ti'al ak k'áatik
ka je'elek le mejen kaabo'obo'.

Tak láakalo'on tak ts'áaj u jaajil ak óol te' súutukil je'elo'.

Le beetik in wa'ake' p'áato'ob,
tumen tak beetaj yéetel u jaajil ak óol,
yéetel ya'abkach yaabilaj.

Tak ji'aj u le'ob le xnabanche'o',
jach ki'ibok u book.

Tak láaj ji'aj ichil,
tuláakal, tuláakal
tu yookbal yéetel tu ba'paach.

Taal in ja'an,
taal in xch'úupalil
ti' yaanlaj in xi'ipalili'.

Tuláakalo'ob tu ba'paach, ki'imak u yóolo'ob.

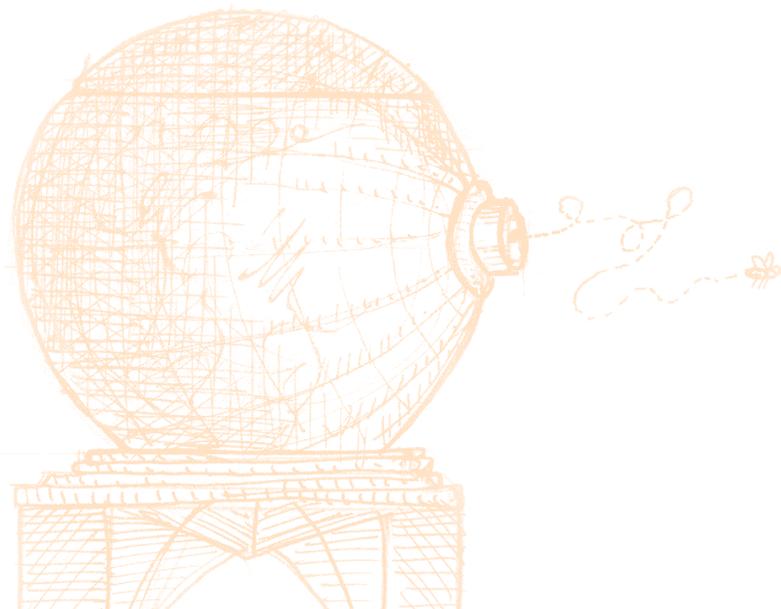
Ariele' tu paxaj le armoonika je'elo',
to'one', le sonaaja yaanto'ono',
yéetel u ki'imakil ak óol.

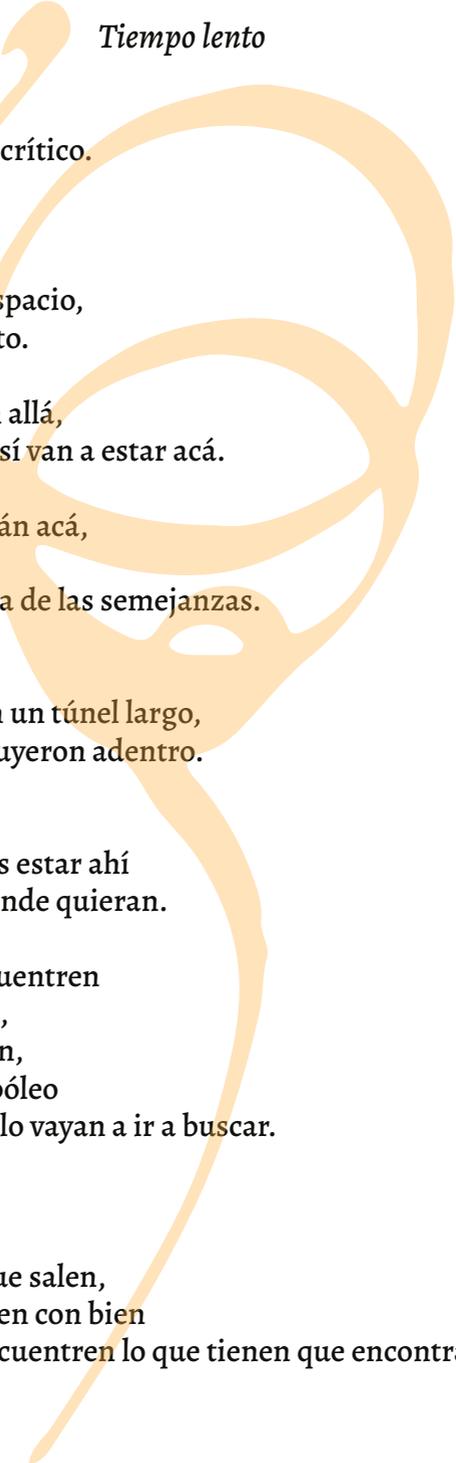
Leti'e' táan ka'ach u paax.
Tu taasaj sonaajaob,
tu taasaj uláak'o'ob ti'al ook.

Táan ak síit',
óok'ot
payalchi'
k'áatik ti'al ka je'elko'ob.

Utslaj tu t'aano'ob,
uts úuch u yaantalo'obi'.

Le beetik in wa'ake' p'áato'ob:
tumen tak láakalo'on tak ts'áaj u jaajil ak óoli'.





Tiempo lento

El tiempo está un poco crítico.

En las cajitas,
en los jobones,
todo va muy despacio,
muy lento.

Pero las abejas siguen allá,
y yo pienso que sí van a estar acá.

Ya va un año de que están acá,
y siguen aquí
en la casa de las semejanzas.

Dieron de su parte
porque hicieron un túnel largo,
y construyeron adentro.

Ellas trabajan:
vamos a dejarlas estar ahí
hasta donde quieran.

Pido para que ellas encuentren
un poco de miel,
un poco de polen,
un poco de propóleo
a donde lo vayan a ir a buscar.

Yo pido por todas las que salen,
pido que regresen con bien
y que encuentren lo que tienen que encontrar.

Luna

Xaan u máan le k'iino'

Le k'iino' ich yayaj óolil yaan.

Ti' le mejen máabeno'obo'
te' jobono'obo',
tuláakal xaan u bin,
jach xaan.

Ba'ale' le mejen kaabo'obo' láayli' ti' yano'obe',
kin tuklike' yaan u yaantalo'ob woye'.

Ts'o'ok jump'éel ja'ab u yaantalo'ob woye',
láayli' woyano'obe'
tu najil le óol bey u pachkili'o'.

Tu ts'áajaj u yóolo'obi'
tumen tu beeto'ob jump'éel chowak áaktun,
yéetel meyajnajo'ob ichil.

Leti'obe' ku meyajjo'ob:
ko'one'ex cha'ik u yaantalo'ob te'elo'
tak tu'ux u k'áato'ob.

Kin k'áatik ka béeyak u kaxtiko'ob
jump'íit kaab,
jump'íit iis,
jump'íit iits kaab
te' tu'ux ken bin u ch'a'obo'.

Tene' kin k'áatik ti' tu láakal le ku jóok'olo'obo',
kin k'áatik ka suunako'ob yéetel u yutsil
beyxan ka u kaxto'ob le ba'ax k'abéet u kaxtiko'obo'.

La madrina

Soy la madrina de esta casa de las semejanzas.

Cuando voy,
platico con ellas.

A veces prendo mi veladora allá;
a veces, acá.

Ellas sienten como nosotros.
Ellas también saben cuándo hay algo que va a pasar.

Saben si hay algo en la familia,
o si nosotros estamos chi'ichnak.

Cuando hay algún problema,
también lo sienten.

Saben lo que va a pasar,
lo sienten.

A veces, a estas horas,
cuando está nublado,
todas entran,
no ves a ninguna atrás.

Pero cuando está el sol a estas horas
ellas están saliendo,
están entrando,
sienten el aire.

Son muy inteligentes:
sienten,
saben.

Abeja

Ellas también sienten la alegría de esperar a las personas.

Cuando saben y sienten,
hay algo allá.

Por eso son una maravilla las abejitas.

Ser meliponicultora es muy bonito.

No estás sola en tu casa:
tienes miles de personas que te acompañan.

Yo nunca me quedo sola:
se va mi esposo,
se va mi hijo...

Pero yo me quedo acá:
estoy platicando.
estoy cantando,
estoy bailando.

Ellas están zumbando,
salen,
regresan.
Están bailando conmigo,
me escuchan.

A veces,
cuando te acercas,
se meten.

Yo les digo:
Ay, abejita, no te guardes.
Si yo te voy a cuidar:
yo soy tu cuidadora,
yo te estoy cuidando.
Sal, asoma.

Yo te quiero mucho:
eres parte de mi familia.

Y asoma así,
y se vuelve a meter.

Sienten tu calor,
tu olor,
u kaaj óol a book.

Yo digo que sí.

Por eso las abejitas son muy importantes,
es muy importante tener abejitas.



U madinil

Ten u madinil le óol bey u pachkili' najo'oba'.

Ken xi'ikene',
kin tsikbal yéetelo'ob.

Yaan k'iine' kin t'abik in kib te'elo';
yaan k'iine', woye'.

Leti'obe' ku yu'ubko'o ba'ax je'ex to'one'.
Leti'ob xane' u yóojlo'ob wáa yaan ba'ax kun yúuchul.

U yojlo'ob wáa yaan ba'ax ichil le láak'tsilo',
wa chéen to'on chi'iknako'on.

Ken yanlajak jump'éel ba'atelile',
ku yu'ubko'o xan.

U yojlo'ob ba'ax kun úuchul,
ku yu'ubko'o.

Yaan k'iine', walkila',
wa nookoye'
ku láaj oklo'ob,
mix juntúul ka wilik paachili'".

Ba'ale' wáa yaan k'iin walkila'
leti'obe' táan u jóok'olo'ob,
táan y yoklo'ob,
ku yu'ubko'ob le iik'o'.

Jach máan yaan u na'ato'ob:
ku yu'ubko'ob ba'ax,
u yóojlo'ob.

Mujer

Leti'ob xane' ku yu'ubko'ob u ki'imak óolalil u pa'ata'al le wíiniko'obo'.

Ken u yojelto'ob yéetel u yu'ubko'ob,
yaan ba'ax te'elo'.

Le beetike' táaj jach uts le mejen kaabo'obo'.

Juntúul xmeyaj kaabeche' jach máan uts.

Ma' chéen ta juunal yanech ta nayi':
ya'abkach máako'ob láak'intikech.

Tene' mixbik'in kin p'áatal tin juunal:
ku bin in wíichame',
ku bin in xi'ipalile'...

Ba'ale' tene' kin p'áatal woye':

táan in tsikbal.
táan in k'aay,
táan in wóok'ot.

Leti'obe' táan u juumo'ob,
ku jóok'lo'ob,
ku suuto'ob.

Táan u yóok'oto'ob tin wéetel,
ku yu'ubkeno'o.

Yaan k'iine',
ken naats'keche',
ku yoklo'ob.

Kin wa'alikti'ob:

Ay, chan kaab, ma' chéen ta'ajkaba.

Bey teen ken kanáantikecho':

teen a xkanáanen,
teen kanáantikech.

Jóok'en, tíip'abaj.

Tene' jach in yaabilmech:

láayli' in láak'tsileche'.

Ku tíip'il beyo',
ku ka' okol.

Ku yu'ubko'o a wóoxol,
a book,
u k'aj óol a book.

Teen in wa'ake' beey.

Le beetike' le mejen kaabo'obo' jach máan k'abéeto'o,
jach máan k'abéet u yaantal to'on mejen
kaabo'ob.



Abejas en casa

Es muy importante tener abejas meliponas en casa.

Ellas también son de la familia,
son parte de nuestras vidas,
son parte de nosotros.

Nos curan con esa rica miel.

Por eso también nosotros debemos de cuidar a las abejitas.

Kaab ichnaj

Jach máan k'abéet u yaantal xuunáan kaab ich naj.

Sol

*Leti'ob xane' láayli' ak láak'tsile',
láayli' ak kuxtal yéetelo'obe',
láayli' ku yaantalo'ob ichil to'one'.*

Ku ts'ajko'on yéetel u ki'iki' kaabo'.

Le beetik xan to'one' k'abéet ak kanántik le mejen kaabo'obo'.



*Entrevista poema de Doña Nebi,
con Julián y Abrahán*

Caligrafía cetácea en la Casa de Semejanzas

A veces, cuando quiero decir la palabra abeja, digo, sin querer, ballena. En otras ocasiones, cuando quiero decir la palabra ballena, digo, en su lugar, abeja.

¿Por qué será?

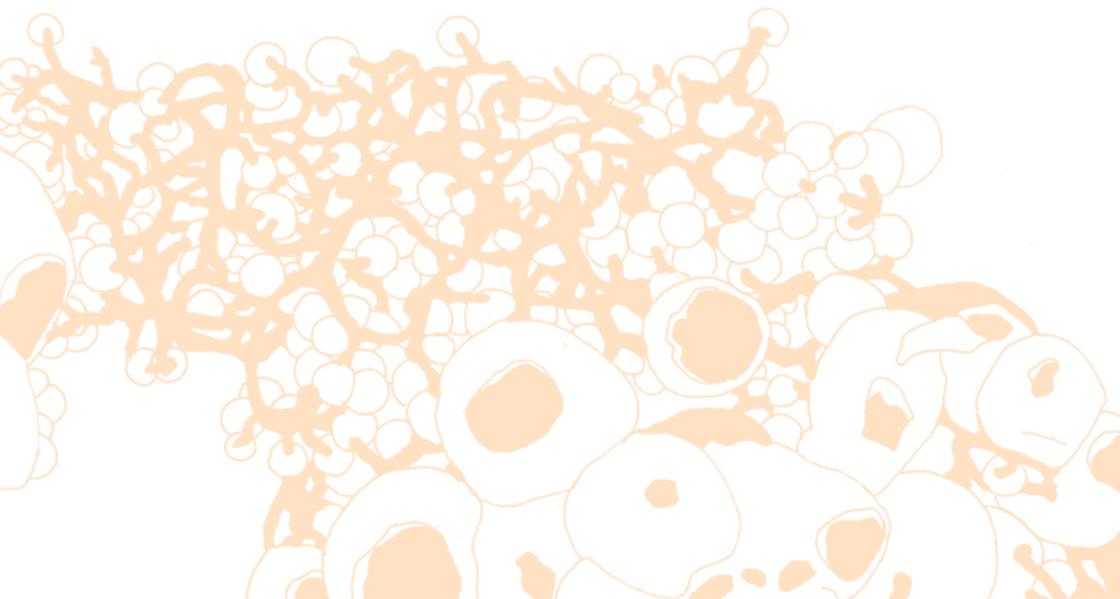
Quizás porque, cuando sueño con abejas, oigo a lo lejos cantos de ballenas. Y cuando sueño con ballenas, me parece escuchar el rumor de las abejas.

Algo en mi corazón se comparte con abejas y ballenas. Por eso la casa de semejanzas ha sido decorada con el lenguaje de la caligrafía cetácea, cuyos signos aparecen en mis sueños cuando trato de comunicarme con las ballenas.

Estos son algunos ideogramas que las ballenas de mis sueños comparten con las abejas y decoran y acompañan a la Casa de Semejanzas.

Ariel Guzik

Viento



U yúuchben ts'íibil le óol bey u pachkili' naja'

Yaan k'iine', ken taaklajak in wa'alik kaabe', kin wa'alik, kex ma' in k'áate', u nojoch kayil k'áa'náab.

Yaan u jeel k'iino'obe', ken taaklajak in wa'alik u nojoch kayil k'áa'náabe', kin wa'alik kaab.

Ba'axten wale'

Tumen wal ken náaynajken yéetel kaabo'obe', kin wu'uyik tu náachil u k'aayo'ob u nojoch kayilo'ob k'áa'náab.

Yéetel ken náaynajken yéetel u nojoch kayilo'ob k'áa'náabe', óol bey kin wu'uyik u juum kaabo'obe'.

Yaan ba'ax tin puksi'ik'al kin jatsik yéetel le kaabo'ob beyxan yéetel u nojoch kayil k'áa'náab. Le beetike' tu óol bey u pachkili' naja' ts'o'ok u jach utskíinta'al yéetel u t'aanil le úuchben ts'íibo', u woojilo'obo' ku chíikpajal ichil in náay ken in wóotinbaj t'aan yéetel u nojoch kayil k'áa'náab.

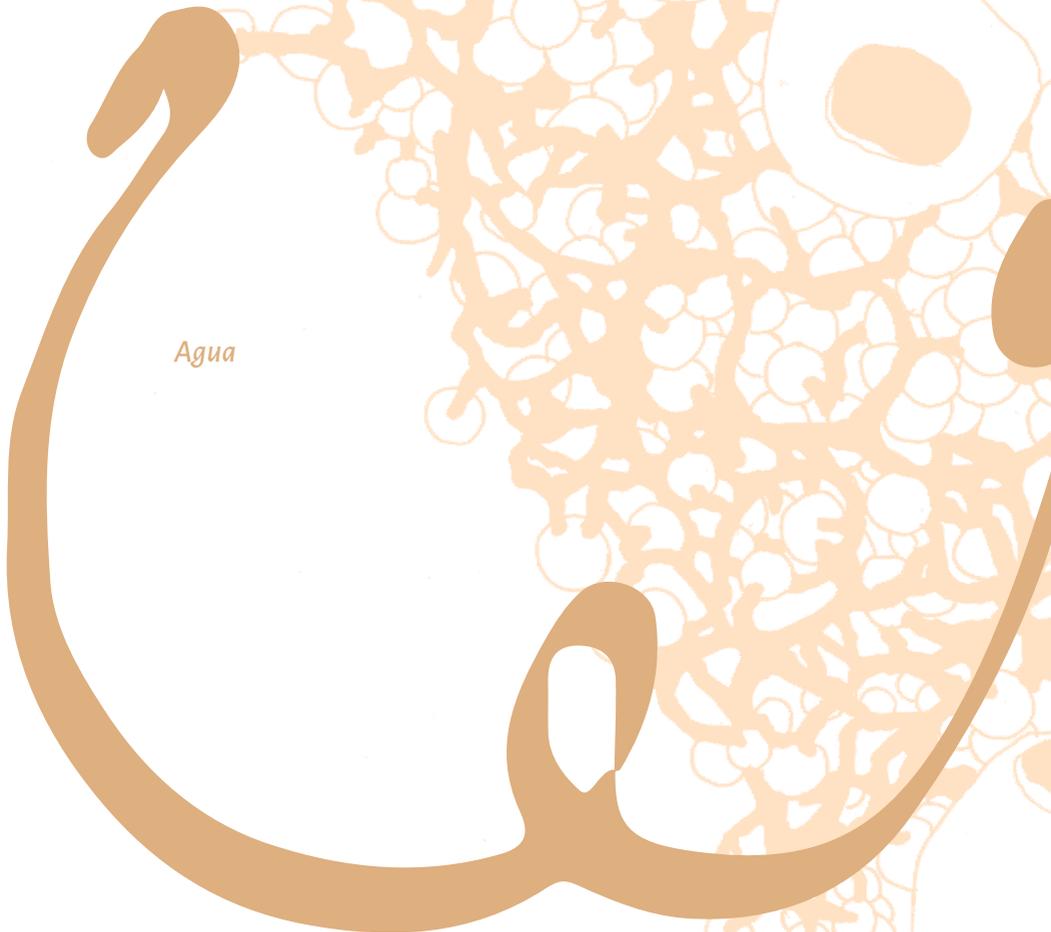
Lela' leti' le wáa jayp'éel woojilo'ob tu ya'alajten u nojoch kayil k'áa'náab in náay yéetel le kaabo'obo' beyxan ku jach utskíinta'al yéetel ku láak'intik Le óol bey u pachkili' naja'.

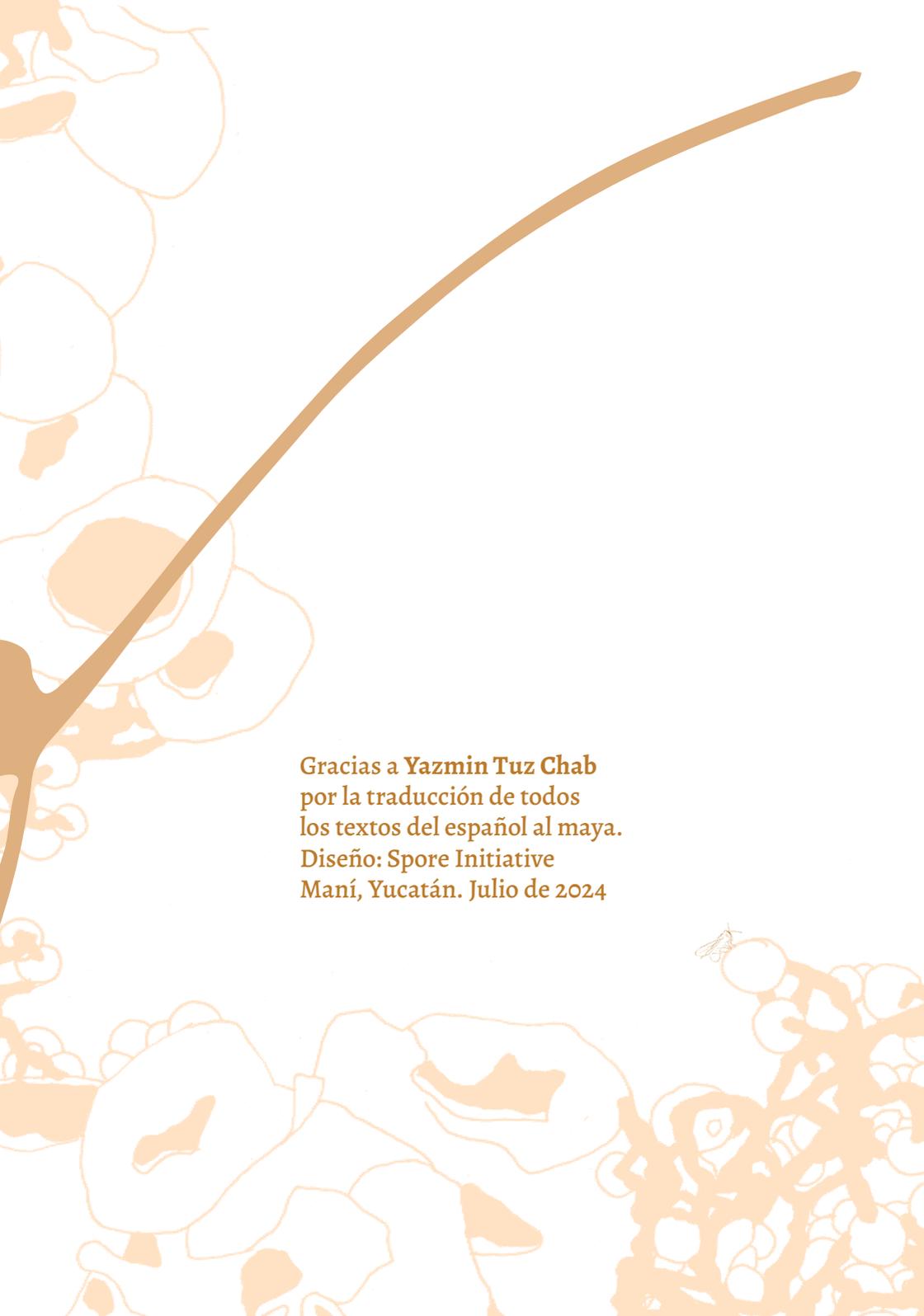
Ariel Guzik





Agua





Gracias a Yazmin Tuz Chab
por la traducción de todos
los textos del español al maya.
Diseño: Spore Initiative
Maní, Yucatán. Julio de 2024

